

Pour le concret, l'illustration est essentielle → voir page 2.
Analyse des mots → voir le document *QVH. Les mots de la racine. Occurrences*

la racine קוה

le substantif קוה 25x

[dont K קוה → Q קו (1R 7₂₃, Jr 31₃₉)

et K קוה → Q קו (Za 1₁₆)]

= **corde, cordon,**

cordeau à mesurer, ligne

LXX bcp de cafouillage :

- μέτρον *mesure* (2R 21₁₃, Is 44₁₃, La 2₈, Ez 47₃, Za 1₁₆)
- + διαμέτρησης *action de mesurer* (Jr 31₃₉)
- σπαρτίον *cordeau* (Jb 38₅, Is 34₁₁)
- συνάγω *rassembler* (1R 7₂₃)
- ἐλπίς *espérer* (Is 28_{10.13.17})

LXX douteux ou incertain :

- βόσκω *paître* בקר ou בקן (Is 34₁₇) ?
- φθόγγος *son pour* קנג (Ps 19₃) ?
- + l'allitération לקו לקו (Is 28_{10.17})¹
- ἐλπίς *espérer* (LXX) → voir note 1.

- + pour l'expression קוה-קוה²
- ἀνέλπιστος *inattendu* (en Is 18₂)
- et ἐλπίζον *qui espère* en (Is 18₇)

Synonymes (du verbe Type I.)

- יחל (et נחל *hériter*) = *attente inquiète* (de qui a besoin d'aide)
- חכה = *attente impatiente* (du pêcheur)
- [alors que קוה (*espérer*) c'est l'*attente active* de qui est tendu vers le but visé]
- + צפה = *guetter*
- + בטח = *avoir confiance* } + éloigné

Antonyme

- יאש = *désespérer, renoncer*

Synonymes (du verbe Type II.) :

- כנס (*assembler*), אסף (*ramasser*), קבץ (*rassembler*), חבר (*associer*), יחד (*réunir*), etc.

le verbe קוה Type I. (pa'al et pi'el)

➤ pa'al (6x) **espérer, attendre**

(participe seul usité ≈ nom commun)

LXX toujours = ὑπομένω *attendre*

➤ pi'el (40/41x) **espérer, attendre**

LXX srtt ὑπομένω *attendre* (21x)

- + ὑπομονή *patience* (Ps 39₈)
- + ἀναμένω *attendre patiemment* (Jb 7₂, Is 59₁₁, Jr 13₁₆)
- + μένω *tenir bon* (Is 52_{4.7})

- πεύθω *se fier à* (Is 8₁₇, 33₂)
- συνάγω *rassembler* (Jr 8₁₅, Mi 5₆)
- ἐλπίζω (s')*attendre (à)* (Is 25₉, 26₈)

et parfois aussi :

- προσδοκάω (s')*attendre (à)* (La 2₁₆)
- ἐγγίζω (s')*approcher* (Os 12₇)
- ἐπέχω (se) *tenir sur* (Jb 30₂₆)
- διοράω *discerner* (Jb 6₁₉)

le substantif תקוה 34x [+2]

• תקוה **attente, espérance**

- ἐλπίς *attente, espoir* (Jb 11_x, Pr 7_x, Ez 37₁₁)
- + εὐέλπις *qui donne espoir* (Pr 19₁₈)
- ὑπομονή *espoir, attente* (Jb 14₁₉, Ps 9₁₉, 62₆, 714₅)
- ὑπόστασις *fondement, attente* (Rt 1₁₂, Ez 19₅)
- σύνεσις *compréhension* (Os 2₁₇)
- μόνιμος *stable* (Jr 31[38]₁₇)
- τὰ ἀγαθὰ *les biens* (Jb 17₁₅)
- [Grec LXX] = ∅ (Jr 29₁₁)

• תקוה **rassemblement ?**

- συναγωγή *rassemblement* (Za 9₁₂)

• תקוה **corde ?** Jos 2₁₈ ? [cf. 2₂₁] ?

- σπαρτίον *corde tressée, cordeau*³

+ Nom propre = **Tiqva**

בן-תקוה : υἱὸς Θεκουε = *fil de Tiqva*
(c'est le beau-père de la prophétesse Hulda en 2R 22₁₄
et un autre peu connu en Esd 10₁₅)

le verbe קוה Type II. (nif'al)

➤ nif'al (2 ou 3x) **se rassembler**

LXX = συνάγω *rassembler*

(Ge 1₉ et Jr 3₁₇)

- + Is 60₉ si on lit יקוה et non יקוה ?
- (mais LXX : ὑπομένω = *attendre*)

le substantif מקוה 8x [+1]

• מקוה **rassemblement, réservoir**

- σύστημα *réunion* (Ge 1₁₀)
- συνίστημι *réunir* (Ex 7₁₉)
- συναγωγή *rassemblement* (Le 11₃₆)
- συνάγω *rassembler*
- (Jr 27₇ ≠ He Jr 50₇ ?)
- מקוה **rassemblement, réservoir**
- [Grec LXX] = ∅ (Is 22₁₁)

• מקוה : **espoir**

- ὑπομονή *espoir, attente* (1Ch 29₁₅, Esd 10₂, Jr 14₈, 17₁₃) [+ Jr 50₇ ?]

+ Nom propre = **depuis Coué ??**

- מקוה (en 1R 10_{22.28}) = מן קוה ?
- LXX ἐκ Θεκουε *de Coué* (en Cilicie) ?
- מקוה (en 2 Ch 1₁₆) = *le prix* ?
- (Grec ἡ τιμή : LXX a lu מקוה ?)

¹ Traduction diverses : *expecta reexpecta* (Vulgate), *attendez* (de Sacy), *règle* (Castellion, Segond, KJV), *ligne* (Darby, Chouraqui), *mesure* (Dhorme), *par-ci, par-là* (liturgie catholique), *qav-la-qav* (FBJ, TOB), [b.a.ba.] *d.a.da* (NBS), etc.

² Traductions diverses : *expectans* (Vulgate), *qui attend* (Darby, de Sacy), *puissante* (FBJ, Segond, NBS), *qui balbutie* (TOB), *barbare* (liturgie catholique), *du ligne à ligne* (Chouraqui), *qui change de bornes* (Castellion), etc.

³ Ailleurs, σπαρτίον traduit חוט *fil, toron* (Ge 14₂₃, Jos 2₁₈ ?, Qo 4₁₂, Ct 4₃, Jr 52₂₁), קו *corde, cordeau, ligne* (Jb 38₅, Is 34₁₁), et פתיל *cordon, ruban* (Ez 40₃).

La racine Q.W.H. [קוה] et son champ sémantique

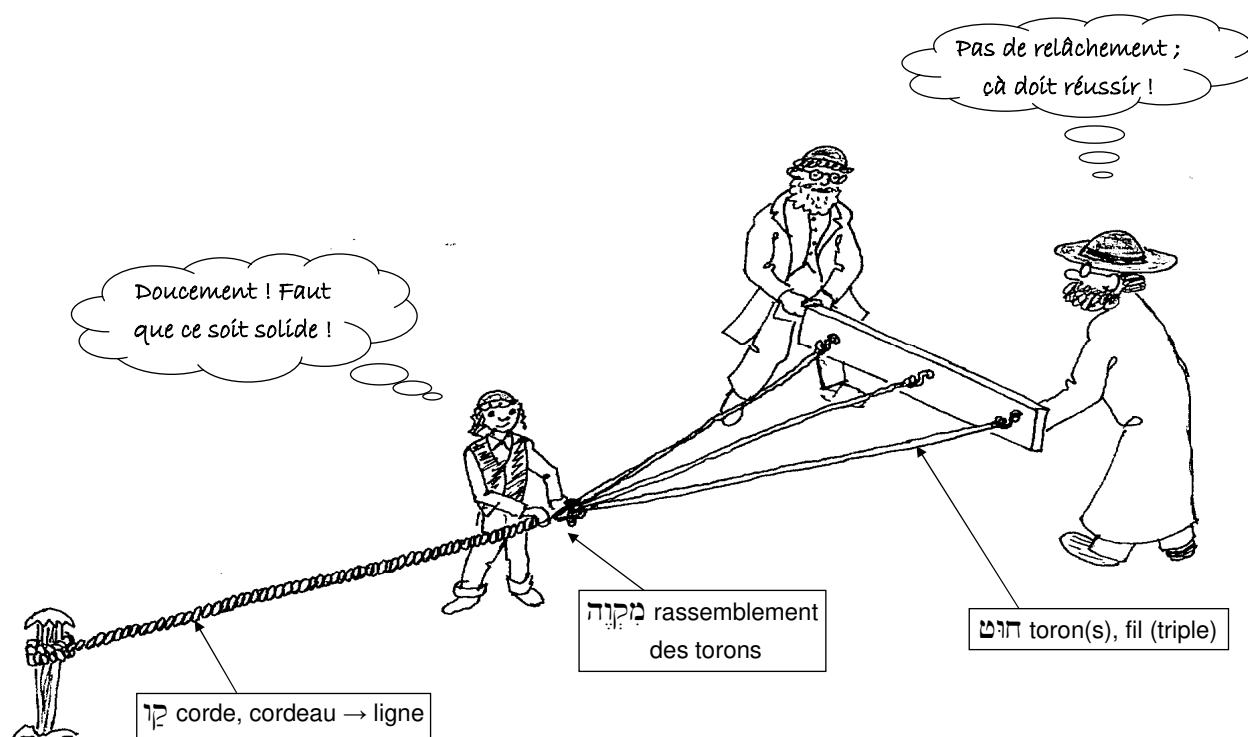
ou

"la technique de fabrication des cordes"

Si vous n'avez jamais pratiqué cette technique, avant de vous attaquer au dossier sur la racine hébraïque Q.W.H, il est conseillé de consulter d'abord un des nombreux tutoriels disponibles gratuitement sur internet :

par exemple : <https://www.youtube.com/watch?v=wALLyzFmXII>

On y explique, en vidéo et en quelques minutes, la manière artisanale de fabriquer les cordes ; elle n'a guère changé depuis des millénaires.⁴



⁴ L'auteur de l'illustration est Bernard Boulanger, mon frère aîné, aujourd'hui décédé, avec qui j'ai pratiqué cette technique dans nos années de jeunesse.